

**No. 55560\***

---

**Turkey  
and  
Mauritius**

**Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Mauritius. Istanbul, 7 February 2013**

**Entry into force:** *17 November 2017 by notification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 24 December 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Maurice**

**Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Maurice. Istanbul, 7 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 2017 par notification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 24 décembre 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS**

**PREAMBLE**

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Mauritius (hereinafter referred to as "the Parties") on the grounds of equality and mutual benefit;

Acknowledging that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO), and have concluded a Free Trade Agreement on 9 September 2011;

Recognizing the growing importance of Services in the development of their economies, in compliance with the WTO General Agreement on Trade in Services (the GATS);

Further recognizing their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage;

Determined to further strengthen the friendly relations and to reinforce the cooperation between the two countries;

have agreed as follows:

**ARTICLE I  
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Parties shall take such measures as are appropriate to promote trade and economic cooperation between the two countries.

In that respect, the Parties shall foster cooperation, inter-alia, in the following sectors:

- i. Agriculture, Livestock Development and Food Security
- ii. Education, Research and Development
- iii. Energy and Mineral Resources
- iv. Fisheries
- v. Health
- vi. Industry and Small and Medium Enterprises Development
- vii. Mutual Investment
- viii. Science and Technology
- ix. Services
- x. Trade Development

**ARTICLE II  
TRADE FACILITATION**

With a view to carry out their obligations under Article I and to ensure trade facilitation, the Parties, amongst others, shall encourage their respective enterprises and organizations, to the extent possible, to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, the organizations of exhibitions initiated by the other party, in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or other arrangements to be signed between the interested private sector enterprises or institutions, and/or public sector institutions of the two countries.

**ARTICLE III  
MODE OF PAYMENT**

All payments for goods and services to be exchanged between the two Parties, shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

**ARTICLE IV  
TEMPORARY IMPORTATION**

The Parties, agree not to levy on customs duties and charges on the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, subject to providing such security for such period of time as may be approved by the relevant Authority to cover such customs duties and charges, and provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction and will be re-exported after the event.

**ARTICLE V  
DISSEMINATION OF INFORMATION**

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes.

The Parties shall further encourage contacts between their private sector enterprises and institutions involved in trade and economic cooperation.

**ARTICLE VI  
JOINT ECONOMIC COUNCIL**

The Parties shall establish Turkish-Mauritian Joint Economic Council at a Ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Joint Economic Council shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor.

The Joint Economic Council shall meet upon the requests of either Party, alternately in Turkey and Mauritius. The meeting shall be co-chaired by the relevant Ministers of both Parties.

**ARTICLE VII  
COMPLIANCE WITH STANDARDS**

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in this Agreement shall be construed as imposing an obligation on any Party to amend its legislation in force at the time of signing of this Agreement.

**ARTICLE VIII  
DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay through consultations and negotiations between the Parties.

The Parties may, in relation to any other agreement derived or made under this Agreement, have recourse to an alternative dispute mechanism as may be specifically agreed by both Parties.

**ARTICLE IX  
AMENDMENTS**

Any representation for amendment or modification to the present Agreement shall be made through diplomatic channels, and any such amendment or modification shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the amendment or modification.

**ARTICLE X  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement.

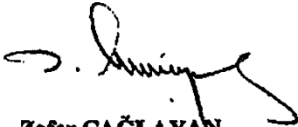
The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless a written notice of termination is given by either Party six (6) months prior to its expiration.

After the expiry, non-renewal or termination of the present Agreement, unless otherwise agreed, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done and signed at İstanbul, on February 7, 2013 in duplicate copies in Turkish and English languages, each being equally authentic. However, in case of conflict of interpretation between the two versions, the English version shall apply.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Zafer ÇAĞLAYAN  
MINISTER OF ECONOMY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MAURITIUS**



**Dr. Arvin BOOLELL  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,  
REGIONAL INTEGRATION  
AND INTERNATIONAL TRADE**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
MORİTYUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Morityus Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü'nün (DTÖ) üyesi olduğu ve 9 Eylül 2011 tarihinde Serbest Ticaret Anlaşması imzaladığı göz önüne alınarak,

DTÖ Hizmetler Ticareti Genel Anlaşması'na (GATS) uygun bir şekilde, ekonomilerinin gelişiminde hizmetlerin artan öneminin bilincinde olarak,

Ayrıca karşılıklı yarar temelinde ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etme yönündeki ortak çıkarlarını göz önünde bulundurarak,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmeyi ve işbirliğini daha da artırmaya kararlı olarak

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE I  
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini geliştirmek hususunda uygun tedbirleri alacaklardır.

Bu bağlamda, Taraflar ilaveten aşağıdaki sektörlerde işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- i. Tarım, Hayvancılığın Geliştirilmesi ve Gıda Güvenliği
- ii. Eğitim, Araştırma ve Geliştirme
- iii. Enerji ve Mineral Kaynaklar
- iv. Balıkçılık
- v. Sağlık
- vi. Endüstri ve Küçük ve Orta Büyüklükteki İşletmelerin Geliştirilmesi
- vii. Karşılıklı Yatırım
- viii. Bilim ve Teknoloji
- ix. Hizmetler
- x. Ticaretin Geliştirilmesi

## **MADDE II TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI**

Taraflar, I. Madde altında yer alan yükümlülüklerini yerine getirmek ve ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla, işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamları ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafça gerçekleştirilen sergi organizasyonlarını olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör işletme, kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya diğer düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

## **MADDE III ÖDEME USULLERİ**

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ait tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri ile yapılacaktır.

## **MADDE IV GEÇİCİ İTHALAT**

Taraflar, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, söz konusu etkinliğin süresi boyunca ilgili Mercii tarafından gümrük vergileri ve masraflarının teminata bağlanacağı, ticari işleme tabi tutulamayacağı ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edileceği koşulları göz önünde bulundurularak, gümrük vergileri ve masraflarından muaf tutulması konusunda mutabık kalmıştır.

## **MADDE V BİLGİ TEATİSİ**

Taraflar, iki ülke arasındaki ikili ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programları ile ilgili bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar ülkelerinin ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları destekleme hususunda mutabık kalmıştır.

## **MADDE VI KARMA EKONOMİK KONSEY**

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar seviyesinde bir Türkiye-Morityus Karma Ekonomik Konseyi tesis edeceklerdir.

Karma Ekonomik Konsey, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek; ikili ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile bu çalışmalarda ortaya çıkabilecek zorlukların çözümü için gerekli teklifleri yapacaktır.

Karma Ekonomik Konsey, dönüşümlü olarak Türkiye ve Morityus'ta, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır. Toplantıya her iki tarafın ilgili Bakanı eşbaşkanlık edecektir.

## **MADDE VII STANDARTLARA UYGUNLUK**

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilecek ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

Bu Anlaşmadaki maddeler, Taraflara, Anlaşma'nın imzalandığı anda yürürlükte olan mevzuatlarını değiştirme yükümlülüğü getirecek şekilde yorumlanamaz.

## **MADDE VIII ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı dostane istişareler ve görüşmeler ile çözülecektir.

Taraflar, işbu Anlaşmadan kaynaklanan veya işbu Anlaşma kapsamında yapılmış herhangi başka bir Anlaşma ile ilgili olarak, her iki tarafça özel olarak kabul edilen bir alternatif uyuşmazlık mekanizmasına müracaat edebilir.

## **MADDE IX DÜZELTMELER**

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik veya tadil diplomatik kanallardan yapılacak ve bu düzeltme veya değişiklik, Tarafların düzeltme veya değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptığı son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



**MADDE X**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, GEÇERLİLİK VE FESİH**

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

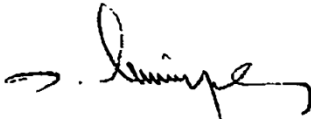
İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa yazılı olarak Anlaşma'nın sona erme tarihinden altı (6) ay önce bildirmediği takdirde, işbu Anlaşmanın geçerliliği, otomatik olarak (5) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, yenilenmemesi veya feshinden sonra, eğer aksi kararlaştırılmamış ise, Anlaşma'nın hükümleri ve ona bağlı olarak akdedilmiş herhangi ayrı bir Protokol, akit veya Anlaşma'nın hükümleri, süresi dolmamış ve mevcut yükümlülükler için geçerli olmaya devam edecek veya projeler tamamlanuncaya kadar sürdürülecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahibi, işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

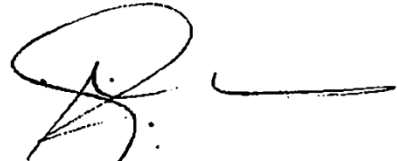
7 Şubat 2013 tarihinde, İstanbul'da Türkçe ve İngilizce dillerinde her ikisi de eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha uygulanacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Zafer ÇAĞLAYAN**  
**EKONOMİ BAKANI**

**MORİTYUS CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Dr. Arvin BOOLELL**  
**DIŞİŞLERİ, BÖLGESEL BÜTÜNLEŞME**  
**VE ULUSLARARASI TİCARET BAKANI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

*PRÉAMBULE*

Les Gouvernements de la République turque et de la République du de Maurice (ci-après dénommés les « Parties »), sur des bases d'égalité et de bénéfice mutuel,

Notant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce et ont conclu un accord de libre-échange le 9 septembre 2011,

Conscients de l'importance croissante des services dans le développement de leurs économies, conformément à l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce,

Conscients également de leur intérêt commun à la promotion de la coopération commerciale et économique sur la base d'avantages mutuels,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de consolider la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*ARTICLE PREMIER. COOPERATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE*

Les Parties prennent les mesures appropriées pour promouvoir la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

À cet égard, les Parties favorisent la coopération, dans les secteurs suivants mais sans s'y limiter :

- i. L'agriculture, le développement de l'élevage et la sécurité alimentaire
- ii. L'éducation, la recherche et le développement
- iii. Les ressources énergétiques et minérales
- iv. La pêche
- v. La santé
- vi. Le développement de l'industrie et des petites et moyennes entreprises
- vii. L'investissement mutuel
- viii. Les sciences et la technologie
- ix. Les services
- x. Le développement du commerce

## *ARTICLE II. FACILITATION DU COMMERCE*

Dans le but d'exécuter leurs obligations en vertu de l'article premier et d'assurer la facilitation du commerce les Parties encouragent, entre autres et dans la mesure du possible, leurs entreprises et organisations respectives à participer à des expositions, des foires et autres activités promotionnelles et à favoriser l'échange des délégations commerciales et des représentants d'entreprises.

Chaque Partie facilite, dans la mesure du possible, l'organisation d'expositions mises en place par l'autre Partie sur son territoire.

La mise en œuvre des projets convenus en matière de coopération économique et commerciale dans le cadre du présent Accord est faite sur la base de contrats ou d'arrangements signés entre les entreprises, organisations ou institutions publiques intéressées des deux pays.

## *ARTICLE III. MODE DE PAIEMENT*

Les marchandises et services échangés entre les deux pays sont payés dans des devises librement convertibles, conformément aux lois et réglementations sur le change en vigueur dans chaque pays.

## *ARTICLE IV. IMPORTATION TEMPORAIRE*

Les Parties conviennent de ne pas prélever de droits de douane et de taxes sur les marchandises et les équipements importés temporairement pour être utilisés dans le cadre d'événements commerciaux promotionnels tels que des foires, des expositions, des missions et des séminaires, sous réserve de la constitution d'une garantie pour la période d'importation temporaire approuvée par l'autorité compétente afin de couvrir ces droits de douane et ces taxes, et à condition que ces marchandises et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales et soient réexportés après l'événement.

## *ARTICLE V. COMMUNICATION DES INFORMATIONS*

Les Parties, désireuses d'améliorer et de diversifier leurs relations commerciales bilatérales et de développer la coopération économique entre leurs deux pays, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, particulièrement en ce qui a trait à leurs législations et programmes économiques respectifs.

Les Parties encouragent, en outre, les contacts entre leurs entreprises du secteur privé et les institutions impliquées dans la coopération commerciale et économique.

## *ARTICLE VI. CONSEIL ÉCONOMIQUE CONJOINT*

Les Parties établissent, au niveau ministériel, un conseil économique conjoint turco-mauricien visant à promouvoir et faciliter la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

Le conseil économique conjoint supervise l'exécution du présent Accord et fait les propositions nécessaires afin de promouvoir et de développer le commerce ainsi que de traiter de toute difficulté pouvant survenir dans cette entreprise.

Le conseil économique conjoint se réunit, à la demande d'une des Parties, alternativement en Turquie et à Maurice. La réunion est coprésidée par les ministres concernés des deux Parties.

*ARTICLE VII. RESPECT DES NORMES*

La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord est menée conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et est compatible avec leurs obligations internationales.

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme imposant à une Partie l'obligation de modifier sa législation en vigueur au moment de la signature du présent Accord.

*ARTICLE VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, sans retard indu, par la voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Les Parties peuvent, en ce qui concerne tout autre accord dérivé ou conclu dans le cadre du présent Accord, avoir recours à un mécanisme alternatif de règlement des différends spécifiquement convenu par les deux Parties.

*ARTICLE IX. MODIFICATIONS*

Toute demande de modification du présent Accord est faite par la voie diplomatique, et une telle modification entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de la modification.

*ARTICLE X. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est reconduit automatiquement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord six mois avant son expiration.

À l'expiration du présent Accord, à sa non-reconduction ou à sa dénonciation, et sauf accord contraire, ses dispositions ainsi que celles de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu dans son cadre continuent de régir les obligations existantes qui n'ont pas expiré et les projets existants se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT et SIGNÉ à Istanbul, le 7 février 2013 en deux exemplaires en langues turque et anglaise, chacun faisant également foi. Toutefois, en cas de conflit d'interprétation entre ces deux versions, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ZAFER ÇAĞLAYAN

Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

Dr. Arvin boolell

Ministre des affaires étrangères, de l'intégration régionale et du commerce international